University at Albany, State University of New York
Scholars Archive

Languages, Literatures and Cultures Faculty Scholarship

Languages, Literatures & Cultures

2016

El español en los Estados Unidos: panorama de estudios sociolingüísticos

Lotfi Sayahi
University at Albany, State University of New York, lsayahi@albany.edu

Juanita Reyes
University at Albany, State University of New York

Cecily Corbett
University at Albany, State University of New York

Follow this and additional works at: http://scholarsarchive.library.albany.edu/cas_llc_scholar

Part of the Spanish Linguistics Commons

Recommended Citation
Sayahi, Lotfi; Reyes, Juanita; and Corbett, Cecily, "El español en los Estados Unidos: panorama de estudios sociolingüísticos" (2016). *Languages, Literatures and Cultures Faculty Scholarship*. 20.
http://scholarsarchive.library.albany.edu/cas_llc_scholar/20

This Article is brought to you for free and open access by the Languages, Literatures & Cultures at Scholars Archive. It has been accepted for inclusion in Languages, Literatures and Cultures Faculty Scholarship by an authorized administrator of Scholars Archive. For more information, please contact scholarsarchive@albany.edu.

El español en los Estados Unidos: panorama de estudios sociolingüísticos

Lotfi Sayahi, Juanita Reyes & Cecily Corbett

Resumen

El objetivo de este trabajo es ofrecer una presentación de las líneas principales de investigaciones sociolingüísticas sobre el español en los Estados Unidos. Nos enfocaremos en varios temas desde aspectos macro-sociolingüísticos, como la sociología del lenguaje, hasta temas micro-sociolingüísticos que tienen que ver con la variación y el cambio. En nuestra discusión sobre el bilingüismo y la sociología del lenguaje, exploramos la situación de los hispanohablantes en los Estados Unidos y nos referimos a las políticas lingüísticas y los sistemas de educación bilingüe. También, examinamos el contacto entre diferentes dialectos del español y algunas de las variables más estudiadas como la erosión del subjuntivo, la expresión del sujeto, entre otros. Después, describimos algunos fenómenos relacionados con el contacto entre el español y el inglés como el cambio de código y los préstamos. En este trabajo, utilizamos fragmentos de nuestro propio corpus del español dominicano de Nueva York como ejemplos de los temas mencionados anteriormente. Finalmente, incluimos una breve evaluación de la aportación que los estudios sobre el español en los Estados Unidos han hecho al campo de la sociolingüística al igual que la lingüística en general.

Lotfi Sayahi es doctor por la Universidad Complutense de Madrid y profesor de Lingüística y Estudios Hispánicos en SUNY (Albany).

Juanita Reyes, estudiante graduada de Lingüística en SUNY (Albany).

Cecily Corbett, estudiante graduada de Lingüística en SUNY (Albany).

Sayahi, L., Reyes, J. & Corbett, C. "El español en los Estados Unidos: panorama de estudios sociolingüísticos". *Camino Real*, 8:11. Alcalá de Henares: Instituto Franklin – UAH, 2016: 13-27. Print

Recibido: 25/10/2015; 2ª versión: 2/11/2015

Palabras clave: Español, Estados Unidos, sociolingüística, contacto de lenguas, cambio lingüístico.

Abstract

The aim of this paper is to present the principal areas of sociolinguistic research concerning Spanish spoken in the United States. In doing so, we focus on a variety of topics ranging from macro-sociolinguistic issues, such as the sociology of language, to micro-sociolinguistic features having more to do with language variation and change. In our discussion of bilingualism and sociology of language, we explore the situation faced by Spanish speakers in the United States, including discussions of language policies and bilingual education. We also examine cases of contact between various dialects of Spanish in the United States, and some variable features such as the erosion of the subjunctive mood in favor of the indicative and the overt expression of subject pronouns. Then, we give examples of some phenomena related to contact of Spanish with English, including code-switching and borrowing. To further illustrate some of these issues, we use extractions from our own corpus of New York Dominican Spanish. Lastly, we include a brief evaluation of the contribution that sociolinguistic studies of Spanish in the United States have made to the field of sociolinguistics and to linguistics in general.

Keywords: Spanish, United States, sociolinguistics, language contact, language change

*****

1. INTRODUCCIÓN: EL ESPAÑOL COMO LENGUA ESTADOUNIDENSE

La introducción del español en América del Norte se remonta a los primeros años de la colonización del hemisferio occidental. Los españoles fundaron el primer asentamiento europeo en lo que es hoy los EE.UU., fue en el año 1565 en la Florida y más exactamente en la ciudad de San Agustín que hoy sigue siendo el más antiguo asentamiento europeo continuamente habitado en el país. En los siguientes años, la presencia del español se extendió a través del Virreinato de Nueva España que cubría por entonces gran parte del suroeste estadounidense. En 1848, como resultado de la guerra con México, los EE.UU. anexaron vastos territorios hispanohablantes que se extendían desde Texas hasta el norte de California. Otro evento de gran importancia fue la guerra entre los EE.UU. y España que terminó con la anexión

de Cuba, Filipinas y, especialmente, Puerto Rico que es hoy en día un estado libre asociado a los EE.UU. Debido a todos estos eventos, se puede decir que los hablantes del español han formado parte de la historia lingüística y cultural estadounidense desde el principio.

El español se mantuvo como lengua de uso reducido por mucho tiempo hasta que en las últimas décadas del siglo XX el aumento drástico de la inmigración latinoamericana produjo una revitalización. Según el informe de la Oficina del Censo, en el año 2010 había 50.5 millones de hispanos en los EE.UU., formando el 16% de la población total del país (Humes et al.). Entre los años 2000 y 2010, la población hispana aumentó un 43%—de 35.3 millones y el 13% de la población total de los EE.UU. en el año 2000 (Humes et al.). Este crecimiento de la población hispana constituye más de la mitad del crecimiento de la población total en los EE.UU. entre los años 2000 y 2010 (Humes et al.). Más aún, un informe del Pew Research Center predice que la población hispana será más del doble de la población afroamericana en el año 2050—128 millones de hispanos versus 59 millones de afroamericanos (Passel y Cohn).

En el año 2013, el 73% de los hispanos en los EE.UU. que tenían más de cinco años hablaban español en casa mientras el 95% de los hispanos de origen extranjero lo hacían (Krogstad et al.). Sin embargo, entre los hispanos nacidos en los EE.UU., el porcentaje de la población que hablaba español en casa disminuyó del 67% en el año 1980 al 60% en 2013 (Krogstad et al.). Pero resulta significativo que en los EE.UU. hay diferencias considerables en la retención de la lengua de herencia en relación con el origen étnico. Por ejemplo, ocho de cada diez hispanos de segunda generación dicen que pueden hablar español bastante bien mientras que solamente cuatro de cada diez asiático-americanos de segunda generación dicen lo mismo sobre su lengua de herencia (Pew Research Center).

El Pew Research Center estima que 1.8 millones de hispanos en los EE.UU. son de origen dominicano. En el año 2013 los dominicanos constituían la quinta mayor población hispana en los EE.UU. (López). En general, 88% de los dominicanos hablan español en casa, un porcentaje más alto que el total de los hispanos que hablan español en casa (73%). Todos los ejemplos que vamos a emplear en este trabajo vienen de nuestro corpus del español dominicano en Nueva York, donde vive el 47% (840.000) de los dominicanos instalados en los EE.UU.

Con una creciente valoración integradora e instrumental por parte de los hispanohablantes y un valor añadido en el mercado lingüístico cada vez más reconocido por la sociedad en general, se espera que el español en los EE.UU. seguirá en auge

superando unos números de hablantes que ya sobrepasan los números de habitantes de la mayoría de los países hispanohablantes.

La historia y la presente situación del español en los EE.UU. brindan una oportunidad interesante para estudiar diversos temas sociolingüísticos. En el presente trabajo ofrecemos una presentación de las líneas principales de investigación sociolingüística sobre el español estadounidense. Nos enfocaremos en temas variados, desde aspectos macro-sociolingüísticos, como la sociología del lenguaje, hasta los temas micro-sociolingüísticos que tienen que ver con la variación y los cambios en curso. Finalmente, concluiremos el trabajo con una breve evaluación de la contribución que han hecho las pesquisas sociolingüísticas sobre el español en los EE.UU. a la sociolingüística y a la lingüística en general.

2. BILINGÜISMO Y SOCIOLOGÍA DEL LENGUAJE

A pesar del creciente número de hablantes de español en los EE.UU. se sigue sin solidificar su estatus institucional ya que la política lingüística hacia el bilingüismo varía mucho de un estado a otro. Los residentes de estados como California, Texas, Nuevo México o Nueva York tienen más oportunidades de ser atendidos en lugares públicos en español o tener acceso a documentación oficial en esta lengua, mientras que otros ven el uso del español en los dominios públicos muy restringido. Igualmente, en ciudades como Miami, Los Ángeles o Albuquerque, el uso del español es bastante normalizado en el ámbito socio-económico y cultural. Pero, en términos generales, el español coexiste con el inglés en una situación que se podría describir como una de *diglosia extendida* (Fishman) con uso más limitado al dominio de las interacciones personales.

Al nivel de política lingüística en el ámbito de la educación, también existe una gran variación entre los estados. Mientras estados como Colorado o Nueva York tienen una política relativamente favorable al bilingüismo, en otros estados como Arizona, y particularmente en California con la propuesta 227, hubo iniciativas para limitar el uso del español en las escuelas públicas. García y Mason han argumentado que los hispanos siguen sin beneficiarse plenamente de su bilingüismo dada la estructura del sistema de educación y la ideología que rodea al español como lengua minoritaria. Frecuentemente, el español se ve catalogado como una lengua asociada a la pobreza y a niveles bajos de educación. Estos dos autores (García y Mason 87) proponen que el bilingüismo de los hispanos se considera un problema, no un recurso: "[B]ilingualism is never assessed and Spanish language education policies and practices work against the development of that bilingualism".

En la ciudad de Nueva York, por ejemplo, el sistema de educación bilingüe es un sistema en gran parte remediador que tiene como objetivo que los alumnos desarrollen la competencia necesaria en inglés para poder seguir con sus estudios. De hecho, la educación bilingüe es una opción a la cual se manda solamente a los alumnos que se supone que no tienen la competencia lingüística necesaria en inglés. Estos programas están diseñados para facilitar la transición hacia el inglés (García y Mason) y la mayoría de los alumnos que forman parte de ellos suelen percibirlo como algo negativo. En nuestras entrevistas con hablantes dominicanos de la ciudad de Nueva York, muchos comentaron que sentían vergüenza y que veían como un fracaso no poder estudiar en el programa monolingüe impartido en inglés, como argumenta el hablante en el fragmento (1). Algunos participantes llegan incluso a pensar que se les había colocado a ellos, o a sus hijos nacidos en los EE.UU., en el programa bilingüe simplemente porque tienen un apellido hispano y no por una evaluación objetiva de su competencia lingüística como se puede ver en (2).

> (1) Creo que el programa bilingüe le hace un daño tremendo a los niños o a los muchachos en general, de padres que los tuvieron a ellos aquí como los niños que vienen de los países extranjeros [...]. Se les daba preferencia a los muchachos que verdaderamente estaban en las clases monolingües y los muchachos que estaban en el programa bilingüe verdaderamente se les veía como personas atrasadas, personas como de bajo—el niño de bajo nivel, lo cual verdaderamente para mí creaba una inseguridad. (013/67)
> (2) Y yo creo que ellos la seleccionaron [a su hija] por apellido. Y ella cayó en el programa bilingüe. (006/301)

Como se ha mostrado en varios estudios (Beaudrie et al.), la competencia lingüística de los hablantes de herencia varía mucho según la historia personal de cada uno, sus redes sociales y su acceso a la instrucción formal en español. Aunque muchos niños hispanos desarrollan niveles muy altos de competencia oral, como es el caso de los niños que sirven de intérpretes para sus padres (Valdés et al.), otros forman parte de un amplio continuo de competencia. Así, adoptando varias medidas para estudiar el mantenimiento del español en los EE.UU., Porcel muestra que hay una fuerte indicación de desplazamiento lingüístico entre los diferentes grupos hispanos. Obviamente, la falta de transmisión intergeneracional es un fenómeno que ha sido descrito en casos de otras lenguas de herencia también.

En su pionero estudio de la comunidad puertorriqueña en la parte del Harlem que se conocía como "el bloque", formado por unas 19 familias con unos 34 niños, Zentella encontró que los niños, en cuanto empezaban a ir a la escuela, solían inclinarse por el uso del inglés entre ellos, aunque muchos llegaban a desarrollar diferentes niveles

de competencia en español, gracias al entorno familiar. En nuestro corpus del español dominicano en Nueva York, todos los participantes expresan una íntima identificación con el español y sostienen que su objetivo es que sus hijos tengan acceso a las dos lenguas para que sean bilingües y biculturales. En el fragmento (3), el hablante señala claramente la importancia que tiene el español en la formación de su identidad como estadounidense de origen dominicano:

> (3) Entonces el español era parte de mi vida, yo quería saber mucho de eso, porque era parte de mi vida. Y yo vi que hay muchos estudiantes de la edad mía que son hispanos y no saben hablar español. Y hoy en día, él que no sabe hablar español y es hispano es como tener una pierna herida. *So*, solamente puede ser una cosa buena saber el español. (025/062)

Este grado de lealtad lingüística parece que ha llevado a los dominicanos a ser uno de los grupos que mejor mantienen el español y contribuye a una transmisión intergeneracional más exitosa (Toribio). Otros factores por supuesto tienen que ver con la existencia de una importante comunidad de habla en Washington Heights, un movimiento circular de muchos inmigrantes dominicanos entre los EE.UU. y la República Dominicana, y el valor que tiene el español en el mercado lingüístico de la ciudad de Nueva York en general.

A medida que haya más hablantes de segunda y tercera generación, seguirá aumentando el conocimiento sobre sus necesidades lingüísticas como se refleja en los programas de español al nivel universitario donde se está desarrollando un abanico de cursos especialmente confeccionados con el hablante de herencia en mente (Valdés; Potowski). Esta conciencia de las circunstancias particulares de los hablantes de herencia no solamente tiene implicación para la enseñanza sino también para la revalorización socio-cultural del español dentro y fuera del aula.

En conjunto, el español hablado en los EE.UU. está marcado por un alto grado de variación debido no solamente a los diferentes niveles de competencia, que van desde el monolingüismo en español hasta un conocimiento bastante limitado de esta lengua, sino también a causa del contacto entre los dialectos de origen de las diferentes comunidades (sección 3) y, por supuesto, el contacto con el inglés que se examinará en la sección 4.

3. VARIACIÓN Y CONTACTO DIALECTAL

Además de la variación lingüística como resultado de los diferentes niveles de competencia, un factor importante en la diversificación léxica, estructural y semántico-pragmática del español en los EE.UU. es la coexistencia de diferentes variedades que representan varias zonas dialectales de habla nativa (Amastae y Olivares). Para

empezar, existen las variedades históricas del español en áreas de Nuevo México, Colorado y Luisiana, cuya presencia se remonta a la época del Virreinato de la Nueva España. Lipski (2008) las describe como variedades que se distinguen entre ellas y de las variedades mexicanas. Estas diferencias se han atribuido al cambio que suele ocurrir en comunidades aisladas (Bills et al. 1999; Bills et al. 1995; Cacoullos y Aaron). Es de particular interés el caso del español isleño hablado en el área de St. Bernard Parish en Luisiana que comparte varios rasgos fonéticos y morfo-sintácticos con el español de las Islas Canarias, de donde vinieron los hablantes que se instalaron en esta parte del país hace más de dos siglos (Lipski 1990).

Además, en varias áreas de los EE.UU. puede predominar una variedad dialectal como resultado de la presencia más significativa de inmigrantes originarios de un país determinado y sus descendientes. Por ejemplo, algunos estudios han descrito los rasgos del español puertorriqueño hablado en la ciudad de Nueva York, el cubano en Miami y el mexicano en Los Ángeles. Lo que resulta interesante desde un punto teórico, particularmente en el caso del español en Nueva York, es el contacto entre dialectos—un tema que siempre ha tenido relevancia en la historia de la lengua española y que también ha atraído la atención de los investigadores en el campo de la sociolingüística en general (Trudgill). Cada vez hay más estudios sobre la naturaleza y el resultado del contacto entre dialectos del español en grandes centros urbanos y varios estudios han sugerido que hay una tendencia a la convergencia entre los diferentes grupos de hablantes.

Lipski (2008: 84) argumenta que los dialectos mexicano-americanos son en realidad una extensión de los dialectos de México con los cuales siempre han estado en contacto. También comparten con ellos rasgos conservadores, como es el caso del mantenimiento de la /s/ implosiva, que los diferencian de los dialectos caribeños predominantes en la costa este de los EE.UU. Entre las características sintácticas más comunes en el español mexicano-americano, se puede mencionar la erosión del subjuntivo a favor de un uso más extendido del indicativo. Este tema fue estudiado extensivamente por Carmen Silva-Corvalán, que mostró que el subjuntivo presenta una reducción inter-generacional, pero que también ya se había iniciado el cambio modal, en particular en lo que se refiere al uso del presente perfecto del subjuntivo, en los hablantes que inmigraron directamente de México (Silva-Corvalán 1994, 2001). Silva-Corvalán también analizó la extensión en el uso del verbo *estar* a contextos donde el verbo *ser* sería la forma más común en el español normativo. De igual manera, Gutiérrez en su estudio de hablantes mexicano-americanos en Houston analizó la simplificación reflejada en la extensión en el uso de *estar* y en la reducción del condicional en la apódosis de oraciones hipotéticas, especialmente en el habla de los hablantes de herencia.

En nuestros datos sobre la selección del modo en la apódosis, hemos encontrado que los hablantes dominicanos bilingües tienden a usar menos el condicional y más frecuentemente el imperfecto del subjuntivo que, aunque también está presente en el habla de la primera generación, compite mucho más con el condicional en el habla de los dominicanos nacidos en la ciudad de Nueva York, como se puede apreciar en el fragmento (4):

> (4) ENTREVISTADORA: ¿Cómo tú verías un día o sea, de los Estados Unidos, un día sin inmigrantes?
> PARTICIPANTE: Wow, que era muy malo, porque estuviera muy mixto, estuviera todo loco y no fuera justo tampoco y sería muy enredado. (003/338)

Otros estudios que se han enfocado en el español en el área de Miami-Dade han mostrado que una mayoría de residentes se declaran hispanohablantes, pero que existe una diferenciación entre los inmigrantes cubanos que salieron en épocas anteriores y los inmigrantes más recientes que llegaron durante y después del éxodo del Mariel (Alfaraz 2002). En su estudio de la articulación de la /r/ en posición final de sílaba, Alfaraz (2011) ha mostrado que la generación anterior de inmigrantes favorecía el mantenimiento de la /r/ mientras las nuevas generaciones presentaban más variedad en su articulación que incluía la asimilación, la lateralización y la elisión. También, en su estudio de la /s/ final, Lynch señaló que entre los jóvenes cubanos nacidos en Miami hay una tendencia a mantener la /s/ final en contextos pre-vocálicos y pre-consonánticos, lo cual se interpreta como un proceso de distanciamiento de estos hablantes de las clases menos favorecidas y de inmigrantes que llegaron en épocas más recientes.

El español de Nueva York también ha sido objeto de muchos estudios especialmente por Ricardo Otheguy y Ana Celia Zentella (2012) y sus colaboradores. Uno de los temas tratados con mucha frecuencia es la expresión variable del sujeto. Este fenómeno se resume en el uso explícito del pronombre sujeto donde es opcional, y sin que haya riesgo de ambigüedad o pérdida de funciones pragmáticas. En nuestros datos tenemos casos como (5) donde la hablante reitera el uso del pronombre de la primera persona singular.

> (5) Yo sí se la digo. Yo las corrijo. Yo las corrijo. Yo digo no eso y eso. Eso y eso, aquello se dice, aquello esto. Y en español yo trato de hablarles mucho. (006/295)

Basados en datos extraídos de entrevistas que forman parte de un corpus extensivo del español en Nueva York (más de 300 entrevistas), Otheguy y Zentella (2007, 2012)

han mostrado que hay una larga lista de factores que intervienen para explicar el comportamiento de los pronombres sujetos, incluyendo el efecto del contacto entre diferentes dialectos del español que están presentes en la ciudad de Nueva York y el contacto con la lengua mayoritaria: el inglés. Al comparar hablantes del Caribe con hablantes del continente, sus resultados muestran que hay una diferencia clara entre inmigrantes de primera generación. Además, muestran que el inglés tiene un efecto significativo en el aumento del uso de los pronombres sujeto en la segunda generación. Sin embargo, no llegan a confirmar el efecto del contacto entre dialectos en una dirección u otra. Uno de sus argumentos es que el contacto entre dialectos no lleva necesariamente a un cambio claro hacia las normas de uso de uno de los grupos, pero más bien a una nivelación y reorganización de la jerarquía de las diferentes variables lingüísticas que impulsan el desarrollo de una nueva comunidad de habla en la ciudad de Nueva York (Otheguy y Zentella 2007: 796).

Sin embargo, el tema de la expresión del sujeto sigue dando mucho que hablar como se refleja en argumentos a favor del efecto de una variable u otra (Carvalho et al. 2015). Por ejemplo, Erker y Guy usaron datos extraídos del mismo corpus de Otheguy y Zentella, como hicieron otros investigadores (Flores-Ferrán, Otheguy y Lapidus), y concluyeron que la frecuencia léxica aumenta el efecto de algunas variables como la correferencialidad. Por otro lado, Bayley et al., basados en entrevistas con hablantes mexicano-americanos, llegaron a la conclusión de que el efecto de la frecuencia léxica no es claro en sus datos.

4. CONTACTO DE LENGUAS Y CAMBIO

Como es de esperar, en casos de contacto intenso, algunos se pueden apresurar a asignar un cambio lingüístico al efecto que tiene una de las dos lenguas en la otra. En efecto, el alcance del contacto entre el español y el inglés en los EE.UU. ha sido un tema de mucha especulación. Las investigaciones sociolingüísticas sobre el contacto de lenguas abarcan temas que van desde el cambio de código y el préstamo léxico hasta la convergencia estructural (Moreno Fernández). En la mayoría de los casos, los estudios más pormenorizados han ofrecido argumentos a favor de un contacto que, aunque tiene impacto en el español, no llega a relexificar o reestructurar esta lengua y tampoco lleva a la creación de una nueva variedad híbrida o estable. El tema del *Spanglish* en particular ha sido tratado desde la sociolingüística como un concepto más bien reflejante de prejuicios y temores comunes a situaciones de contacto que un proceso lingüístico consumado como se suele tratar en la cultura popular (Lipski 2008).

En lo que se refiere al cambio de código, los estudios pioneros de la década de los 1970 (Gingràs; Lipski 1977; Pfaff; entre otros) fueron complementados con estudios cuantitativos empezando por el trabajo de Poplack y han llevado a un mejor entendimiento del fenómeno que hoy se acepta generalmente como un indicador de la vitalidad del español y una robusta presencia de bilingüismo social en las comunidades latinas. Con respecto al préstamo léxico, que a menudo ha sido utilizado para destacar una degeneración del español (Lipski 2008), hoy en día se estudia con aproximaciones más cuantitativas que se alejan de lo anecdótico. Por ejemplo, en su estudio sobre la eficiencia léxica, Lapidus Shin ha mostrado que el principio de economía, reflejado en la diferencia de número de sílabas entre una palabra en español y su equivalente en inglés –como en el caso *cash* versus *efectivo*– facilita la inserción léxica del inglés en el español.

Más complejo sin embargo es el tema de la convergencia y el cambio lingüístico como resultado del contacto. Es un debate fundamental en las investigaciones del contacto entre lenguas, y el caso del español y el inglés está aportando información valiosa sobre las posibilidades y los límites del cambio estructural en casos de contacto entre lenguas. Por ejemplo, al nivel fonológico, Bullock et al. analizaron la articulación de la /l/ en posición final de sílaba en el habla de bilingües puertorriqueños y mostraron que la /l/ en español no se ve afectada por su modo de articulación en inglés. Al nivel morfo-sintáctico, además del aumento de la expresión del sujeto opcional mencionado en la sección anterior, otro aspecto donde se ha especulado con la influencia del inglés en el español –y que muestra que no se trata de un préstamo de una estructura ajena sino más bien de una transferencia indirecta– es la expresión del posesivo (Montoya). Los hablantes bilingües pueden producir ejemplos donde el uso del artículo definido para expresar la posesión atributiva inalienable se ve reducido a favor del adjetivo posesivo como se aprecia en el ejemplo (6).

> Yo salía corriendo, pero salía con un paquete de tamarindo en <u>mi</u>, en <u>mi</u> mano. (008/602)

Otros elementos que frecuentemente se usan como ejemplos del efecto del inglés en el español en los EE.UU. incluyen construcciones calcadas como *llamar para* atrás (Otheguy; Lipski 2008) y otros calcos parecidos. Pero es importante tomar en cuenta las advertencias que se han hecho sobre el efecto real del contacto entre lenguas en el cambio lingüístico (Poplack y Levey). Silva-Corvalán (1994, 2008) en su artículo "The limits of convergence in language contact" argumenta que el cambio en el español de Los Ángeles no constituye una importación de elementos ajenos a la estructura del español, pero que la transferencia suele consistir en la incorporación de funciones

discursivas y pragmáticas. Varias formas que parecen en principio ser un resultado del contacto con el inglés, como la elisión del complementante *que*, tienen su raíz en las variedades traídas por los hablantes de la primera generación (Silva-Corvalán 2008: 217). Entre los otros elementos que analizó Silva-Corvalán (1994), como muestra de este tipo de influencia, se encuentran el aumento en el uso pre-nominal de los adjetivos, el uso del adjetivo posesivo con sustantivos inalienables mencionado arriba, e incluso el aumento en la expresión del sujeto.

5. CONCLUSIÓN: CONTRIBUCIONES DE LA SOCIOLINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL EN LOS EE.UU.

Quizás pocas situaciones de contacto lingüístico hayan gozado de tanto interés por parte de los investigadores como el contacto entre el español y el inglés en los EE.UU. Los estudios sociolingüísticos desde su principio se fijaron en esta situación lo que sirvió para desarrollar teorías y aplicar metodologías ya probadas en contextos monolingües. En el caso de la sociología del lenguaje, trabajos pioneros como los de Fishman et al. (en su libro *Bilingualism in the Barrio* 1971), abrieron las puertas a docenas de estudios de comunidades bilingües en los EE.UU. y en otras partes. El concepto de la formación de una nueva comunidad de habla como resultado del contacto entre dialectos de la misma lengua en la diáspora y el contacto con la lengua de la comunidad receptora (Otheguy y Zentella 2007, 2012), es también una contribución significativa para observar y analizar comunidades trasplantadas que erróneamente se suelen percibir como lingüísticamente homogéneas en su origen.

La envergadura del bilingüismo español/inglés en los EE.UU. ofrece un amplio abanico de temas para estudiar. Es el contexto donde se realizaron los estudios cuantitativos pioneros del cambio de código que ahora son referencia absoluta en el campo como es el artículo de Poplack (1980) "'Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL': toward a typology of code-switching". De la misma manera, los estudios sobre los préstamos léxicos y la aplicación del paradigma variacionista a variables morfo-sintácticas en situaciones de contacto entre lenguas se vieron impulsados por estudios sobre el español en los EE.UU.

De este modo, la sociolingüística del español ha contribuido valiosa información sobre el mantenimiento y desplazamiento lingüístico así como sobre las estrategias que pueden impulsar el mantenimiento y la enseñanza de lenguas de herencia (Beaudrie et al.). Entre los estudios novedosos, el enfoque sobre el contacto de lenguas en comunidades pequeñas en comparación con ciudades grandes es de gran interés (Ramos-Pellicia; Thomas) ya que pueden ayudar a entender todavía mejor el

contacto y el mantenimiento de lenguas minoritarias en un tiempo de movimiento intenso de poblaciones a escala global.

Mirando hacia el futuro, la sociolingüística del español en los EE.UU. está contribuyendo a hacer la investigación académica más accesible a todos. Basta notar que las primeras actas que se publicaron en acceso totalmente libre en la página Lingref.com fueron las actas del *Workshop on Spanish Sociolinguistics* (Sayahi), y que cada vez hay más córpora de acceso libre de diferentes variedades del español en los EE.UU., como es el caso del corpus de video y texto del español en Texas (Spanish In Texas website). La sociolingüística del español en los EE.UU. contribuye así no solamente a un mejor entendimiento de la situación de la lengua española en los EE.UU. sino también al avance de la sociolingüística y los estudios lingüísticos en general.

REFERENCIAS

Alfaraz, G. G. "Cuban Spanish in the US context: linguistic and social constraints on the variation of syllable final (r) among Cuban newcomers". *Sociolinguistic Studies* 5: 2. (2011): 291-320. Print.

__."Miami Cuban perceptions of varieties of Spanish". *Handbook of Perceptual Dialectology, 2.* D. Long and D. Preston. Eds. Amsterdam: John Benjamins, 2002: 1–11. Print.

Amastae, J. and L. Olivares. *Spanish in the United States: sociolinguistic aspects.* Cambridge New York: Cambridge University Press, 1982. Print.

Beaudrie, S., C. Ducar and K. Potowski. *Heritage language teaching: Research and practice.* Columbus: McGraw-Hill Education, 2014. Print.

Bayley, R., K. Greer and C. Holland. "Lexical frequency and syntactic variation: A test of a linguistic hypothesis". *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 19:2. (2013): 21-30. Print.

Bills, G. D., E. Hernández Chávez and A. Hudson. "The geography of language shift: Distance from the Mexican border and Spanish language claiming in the Southwestern U.S.". *International Journal of the Sociology of Language* 114 (1995): 9–27. Print.

Bills, G. D. and N. A. Vigil. "Ashes to ashes: The historical basis for dialect variation in New Mexican Spanish". *Romance Philology* 53 (1999): 43– 67. Print.

Bullock, B., A. J. Toribio, K. A. Davis and C. G. Bolero. "Phonetic convergence in bilingual Puerto Rican Spanish". *Proceedings of the 23rd West Coast Conference on Formal Linguistics* V. Chand, A. Kelleher, A. Rodríguez and B. Schmeiser. Eds. Somerville: Cascadilla Press, 2004: 113-125. Print.

Cacoullos, R. T. and J. E. Aaron. "Bare English-origin nouns in Spanish: Rates, constraints, and discourse functions". *Language Variation and Change* 15 (2003): 289-328. Print.

Carvalho, A. M., R. Orozco and N. Lapidus Shin. *Subject pronoun expression in Spanish a cross-dialectal perspective*. Washington, DC: Georgetown University Press, 2015. Print.

Erker, D. and G. R. Guy. "The role of lexical frequency in syntactic variability: Variable subject personal pronoun expression in Spanish". *Language* 88:3. (2012): 526-557. Print.

Flores-Ferrán, N. "Spanish subject personal pronoun use in New York City Puerto Ricans: Can we rest the case of English contact?". *Language Variation and Change, 16* (2004): 49-73. Print.

Fishman, J. A. "Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism". *Journal of social issues* 23:2. (1967): 29-38. Print.

Fishman, J. A., R. L. Cooper and R. M. Newman. *Bilingualism in the barrio*. Bloomington: Indiana University, 1971. Print.

García, O. and L. Mason. "Where in the world is U.S. Spanish? Creating a space of opportunity for U.S. Latinos". *Language and Poverty*. W. Harbert. Ed. Bristol, United Kingdom: Multilingual Matters, 2009: 78-101. Print.

Gingràs, R. "Problems in the Description of Spanish-English Intrasentential Code-Switching". *Southwest Areal Linguistics*. G. D. Bills. San Diego: University of California Institute for Cultural Pluralism, 1974: 167- 174. Print.

Gutiérrez, M. J. "Simplification and innovation in US Spanish." *Multilingua* 22 (2003): 169-184. Print.

Humes, K. R., N. A. Jones and R. R. Ramirez. "Overview of Race and Hispanic Origin: 2010". *2010 Census Briefs*. Washington, D.C.: U.S. Census Bureau, March (2011). Web.

Krogstad, J. M., R. Stepler and M. H. Lopez. "English Proficiency on the Rise among Latinos; U.S. Born Driving Language Changes". *Pew Research Center*. May 2015. Web.

Lapidus Shin, N. "Efficiency in lexical borrowing in New York Spanish". *International Journal of the Sociology of Language* 203 (2010): 45–59. Print.

Lipski, J. M. *Varieties of Spanish in the United States*. Georgetown University Press, 2008. Print.

__. *The language of the* Isleños*: vestigial Spanish in Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1990. Print.

__. "Preposed subjects in questions: Some considerations". *Hispania* 60: 1. (1977): 61-67. Print.

López, G. "Hispanics of Dominican Origin in the United States, 2013." *Pew Research Center*. 15 September 2015. Web.

Lynch, A. "A sociolinguistic analysis of final /s/ in Miami Cuban Spanish". *Language Sciences* 31 (2009): 776-790. Print.

Montoya, M. C. *Expression of Possession in Spanish in Contact with English: A Sociolinguistic Study Across Two Generations in the Greater New York Metropolitan Area.* Ph.D. Dissertation. University at Albany, State University of New York: ProQuest, 2011. Print.

Moreno Fernández, F. "Panorama interdisciplinario del español en los Estados Unidos". *Tribuna Norteamericana* 14 (2013): 1-6. Print.

Otheguy, R. "A reconsideration of the notion of loan translation in the analysis of US Spanish". *Spanish in the United States: Linguistic contact and diversity.* A. Roca and J. M. Lipski. Eds. Berlin: Mouton de Gruyter, 1993: 21–41. Print.

Otheguy, R. and A. C. Zentella. *Spanish in New York: Language contact, dialectal leveling and structural continuity.* Oxford: Oxford University Press, 2012. Print.

__. "Apuntes preliminares sobre el contacto lingüístico y dialectal en el uso pronominal del español en Nueva York". *Spanish in contact: Policy, social and linguistic inquiries.* K. Potowski and R. Cameron. Eds. Amsterdam: John Benjamins, 2007: 275-296. Print.

Otheguy, R. y N. Lapidus. "Matización de la teoría de la simplificación en las lenguas en contacto: El concepto de la adaptación en el español de Nueva York". *Contactos y contextos lingüísticos: El español en Estados Unidos y en contacto con otras lenguas.* L. Ortiz-López and M. Lacorte. Eds. Madrid & Frankfurt: Editorial Iberoamericana / Vervuert Verlag, 2005. Print.

Passel, J. S. and D. Cohn. "U.S. Population Projections: 2005-2050". *Pew Research Center.* February 2008. Web.

Pew Research Center. "Second-Generation Americans: A Portrait of the Adult Children of Immigrants". *Pew Research Center.* February 2013. Web.

Pfaff, C. W. "Constraints on Language Mixing: Intrasentential Code-Switching and Borrowing in Spanish/English". *Language* 55:2 (1979): 291-318. Print.

Poplack, S. "'Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL': toward a typology of code-switching". *Linguistics* 18: 7/8. (1980): 581-618.

Poplack, S. and S. Levey. "Contact-induced grammatical change: A cautionary tale". *Language and space: An international handbook of linguistic variation* 1 (2010): 391-419. Print

Porcel, J. "Language maintenance and language shift among US Latinos". *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics.* M. Díaz-Campos Ed. Hoboken: Wiley-Blackwell, 2011: 623-645. Print.

Potowski, K. "Spanish". *Handbook of heritage and community languages in the United States: Research, educational practice, and policy* T. Wiley et al. Eds. New York: Routledge, 2014: 90-100. Print.

Ramos-Pellicia, M. F. "Lorain Puerto Rican Spanish and 'r' in Three Generations". *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics.* J. Holmquist, A. Lorenzino and L. Sayahi. Eds. Somerville: Cascadilla Proceedings Project, 2007: 53-60. Print.

Sayahi, L. Ed. *Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics.* Somerville: Cascadilla Proceedings Project, 2003. Print.

Silva-Corvalán, C. "The limits of convergence in language contact". *Journal of Language Contact* 2: 1. (2008): 213–224. Print.

__. *Sociolingüística y pragmática del español.* Washington, DC: Georgetown University Press, 2001. Print.

__."The gradual loss of mood distinctions in Los Angeles Spanish". *Language Variation and Change* 6:03. (1994): 255-272. Print.

Spanish In Texas. Official website.

Toribio, A. J. "Nosotros somos dominicanos: Language and Self-Definition among Dominicans". *Research in Spanish in the U.S.* A. Roca. Ed. Somerville, MA: Cascadilla Press, 2000: 252-270. Print.

Thomas, J. A. "Watching the development of US Spanish: Data from a small, upstate city in New York". *Exploring linguistic standards in non-dominant varieties of pluricentric languages/ Explorando estándardes lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas.* R. Muhr, C. Fernández Juncal and C. Amorós Negre. Eds. Frankfurt: Lang-Ed, 2013: 457-471. Print.

Trudgill, P. *Dialects in contact.* Oxford: Blackwell, 1986. Print.

Valdés, G., C. Chavez, C. Angelelli, K. Enright, M. González, D. García and L. Wyman. "Bilingualism from another perspective: The case of young interpreters from immigrant communities". *Research on Spanish in the United States: Linguistic issues and challenges.* A. Roca. Ed. Somerville: Cascadilla Press, 2000: 42-81. Print.

Valdés, G. "The teaching of Spanish to bilingual Spanish-speaking students: Outstanding issues and unanswered questions". *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría.* M. C. Colombi and F. X. Alarcón. Eds. Boston: Houghton Mifflin, 1997: 8-44. Print.

Zentella, A. C. "The fate of Spanish in the United States: the Puerto Rican experience". *Language of inequality.* N. Wolfson and J. Manes. Eds. Berlin: Mouton, 1985: 41-59. Print.